



Tipus d'Instrument:	ACORD
Número:	028/2018
Origen:	Secretari Coordinador Provincial de Girona
Vigència:	
Cessament de vigència:	
Breu resum del contingut:	OPCIÓ LINGÜÍSTICA. Traducció d'escrits de l'idioma català a l'idioma castellà

ACORD 028/2018

“Les paraules i la màgia van ser al principi una mateixa cosa” (S. Freud).

La **utilització de les llengües** en Jutjats i Tribunals no presenta disfuncions de gran rellevància. Sense perjudici d'això, sí que de tant en tant sorgeix **alguna incidència** que s'ha de resoldre amb la major **rapidesa** i **diligència** possible en virtut del concepte de servei públic bàsic que l'Administració de Justícia representa.

De tots és conegut el contingut de l'article 3 de la Constitució Espanyola i de l'article 6.2 de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya. Així mateix, l'article 33 d'aquest Estatut reconeix l'anomenat **dret d'opció lingüística**, que en general, consisteix en què “... *en les relacions amb les institucions, les organitzacions i Administracions públiques de Catalunya, totes les persones tenen dret a utilitzar la llengua oficial que triïn*”. Més específicament l'apartat segon del citat precepte estableix que en relació amb l'Administració de Justícia els ciutadans tenen **dret a utilitzar la llengua oficial que triïn** en totes les actuacions judicials i a rebre tota la documentació oficial emesa a Catalunya en la llengua sol·licitada, sense que puguin patir indefensió ni dilacions indegudes a causa de la llengua utilitzada, **ni se'ls pugui exigir cap tipus de traducció**.

Per això, resulta indiscutible que **qualsevol persona** que participa en una actuació judicial practicada a Catalunya té dret a **utilitzar** en les seves manifestacions orals o escrites, la **llengua oficial que triï**, segons



estableixen els articles 231 LOPJ i 142.3 LEC, en consonància amb el dret d'opció reconegut en l'Estatut.

D'aquesta manera, s'ha de **garantir plenament l'efectivitat del dret d'opció** de conformitat amb el que estableix l'article 33.2 de l'Estatut d'Autonomia, **acordant-se si és el cas les traduccions oportunes**, perquè el ciutadà pugui rebre sense dilació la documentació en l'idioma escollit, i a què els seus assumptes es tramitin amb la rapidesa i diligència degudes sense que la utilització d'una o una altra llengua suposi una circumstància distorsionadora de l'exercici dels seus drets davant Jutjats i Tribunals.

Tots aquests aspectes han estat **expressament reconeguts i defensats** mitjançant un **Acord de la Sala de Govern del Tribunal Superior de Justícia**, de data **4 de setembre de 2007**, relativa al dret d'opció lingüística.

Per aquest motiu, i fent ús de les competències reconegudes per l'art. 18.a) del ROCSJ, dicto l'Acord amb el contingut següent:

**ACORD 028/2018 DEL SECRETARI COORDINADOR PROVINCIAL DE
GIRONA, IL-LM. SR. JOSÉ FRANCISCO ESCUDERO MORATALLA,**

1. Destinataris d'aquest Acord. Aquest Acord va dirigit als LAJS de la província de Girona, així com a les oficines judicials que aquests dirigeixen. Hauran de donar-la en conèixer als seus integrants, per assegurar la seva correcta aplicació.

2. Objecte de l'Acord. L'Acord té per objecte establir canals **administratius per sol·licitar la traducció** d'escrits de l'idioma català a l'idioma castellà a través dels Serveis de Suport Judicial dels Serveis Territorials de Justícia de la Generalitat de Catalunya. **No es pot demanar a la part que presenta escrits en idioma català que els torni a presentar traduïts a l'idioma castellà.**

3. Mode d'actuació. Del que es tracta, és de **materialitzar un canal administratiu per a la resolució d'incidències**. Així doncs, per **sol·licitar la traducció** d'escrits de l'idioma català a l'idioma castellà, tant si es tracta de documentació emesa pel Jutjat, com si són escrits de les parts, s'han de seguir els **passos següents**:

**Secretaria de Coordinació
Provincial de Girona**

*Secretaría de Coordinación
Provincial de Girona*



- A) Cal enviar els **documents escanejats** al Servei de Suport Judicial dels Serveis Territorials de Justícia, per correu electrònic, a l'adreça següent: serveitraduccions.girona.dj@gencat.cat (partits judicials de Girona, Blanes, La Bisbal d'Empordà, Santa Coloma de Farners i Sant Feliu de Guíxols) o serveitraduccions.figueres@xij.gencat.cat (partits judicials de Figueras, Olot, Ripoll i Puigcerdà).
- B) En cas de **dubte**, trucar per **telèfon** a Nuria Alsina, traductora del servei de traduccions de Girona (telèfon 872975978) o a Maite Álvarez, traductora del servei de traduccions de Figueras (telèfon 972943535).
- C) Cal **especificar** en el correu electrònic, quin és el **motiu** de la **traducció** (si s'ha produït indefensió de l'altra part per desconeixement de l'idioma català, o si el procediment ha de tenir efecte fora del territori de Catalunya on la llengua catalana també és llengua oficial).
- D) Una vegada elaborada la traducció **s'enviarà a la bústia genèrica** del jutjat el més ràpid possible.

4. Comunicació d'incidències. Per valorar l'adequació dels criteris fixats, i el grau de seguiment dels mateixos, els LAJS han de comunicar a aquesta Secretaria de Coordinació totes aquelles incidències relacionades amb l'aplicació pràctica de la Instrucció, per tal de valorar possibles canvis o modificacions en la seva redacció.

5. Entrada en vigor. Aquest Acord entrarà en vigor el dia **1 de juliol de 2018**.

Notifiqueu - l'aquest Acord a tots els destinataris del mateix, fent-los saber que contra aquest Acord pot interposar-se recurs d'alçada en el termini d'**un (1) mes** a comptar de la seva comunicació davant l'Il·lm. Sr. Secretari de Govern del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya.

Així ho acordo i firmo



José Francisco Escudero Moratalla
Secretari Coordinador Provincial de Girona



Tipo de Instrumento:	ACUERDO
Número:	028/2018
Origen:	Secretario Coordinador Provincial de Girona
Vigencia:	
Cese de vigencia:	
Breve resumen del contenido:	OPCIÓN LINGÜÍSTICA. Traducción de escritos del idioma catalán al idioma castellano

ACUERDO 028/2018

“Las palabras y la magia fueron al principio una misma cosa” (S. Freud).

La **utilización de las lenguas** en Juzgados y Tribunales no presenta disfunciones de gran relevancia. Sin perjuicio de ello, sí que de vez en cuando surge **alguna incidencia** que se ha de resolver con la mayor **rapidez y diligencia** posible en virtud del concepto de servicio público básico que la Administración de Justicia representa.

De todos es conocido el contenido del artículo 3 de la Constitución Española y del artículo 6.2 del Estatuto de Autonomía de Cataluña. Asimismo, el artículo 33 de dicho Estatuto reconoce el llamado **derecho de opción lingüística**, que en general, consiste en que *“... en las relaciones con las instituciones, las organizaciones y Administraciones públicas de Cataluña, todas las personas tienen derecho a utilizar la lengua oficial que elijan”*. Más específicamente el apartado segundo del citado precepto establece que en relación con la Administración de Justicia los ciudadanos tienen **derecho a utilizar la lengua oficial que elijan** en todas las actuaciones judiciales y a recibir toda la documentación oficial emitida en Cataluña en la lengua solicitada, sin que puedan sufrir indefensión ni dilaciones indebidas debido a la lengua utilizada, **ni se les pueda exigir ningún tipo de traducción**.



Por ello, resulta indiscutible que **toda persona** que participa en una actuación judicial practicada en Cataluña tiene derecho a **utilizar** en sus manifestaciones orales o escritas, la **lengua oficial que elija**, según establecen los artículos 231 LOPJ y 142.3 LEC, en consonancia con el derecho de opción reconocido en el Estatuto.

De este modo, se ha de **garantizar plenamente** la **efectividad del derecho de opción** conforme a lo establecido en el artículo 33.2 del Estatuto de Autonomía, **acordándose en su caso las traducciones oportunas**, para que el ciudadano pueda recibir sin dilación la documentación en el idioma elegido, y a que sus asuntos se tramiten con la rapidez y diligencia debidas sin que el empleo de una u otra lengua suponga una circunstancia distorsionadora del ejercicio de sus derechos ante Juzgados y Tribunales.

Todos estos aspectos han sido **expresamente reconocidos y defendidos** mediante un **Acuerdo de la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia**, de fecha **4 de septiembre de 2007**, relativa al derecho de opción lingüística.

Por este motivo, y haciendo uso de las competencias reconocidas por el art. 18.a) del ROCSJ, dicto el Acuerdo con el contenido siguiente:

ACUERDO 028/2018 DEL SECRETARIO COORDINADOR PROVINCIAL DE GIRONA, ILMO. SR. JOSÉ FRANCISCO ESCUDERO MORATALLA,

1. Destinatarios de este Acuerdo. Este Acuerdo va dirigido a los LAJS de la provincia de Girona, así como a las oficinas judiciales que éstos dirigen. Deberán darla en conocer a sus integrantes, para asegurar su correcta aplicación.

2. Objeto del Acuerdo. El Acuerdo tiene por objeto dar establecer **cauces administrativos para solicitar la traducción** de escritos del idioma catalán al idioma castellano a través de los Servicios de Soporte Judicial de los Servicios Territoriales de Justicia de la Generalitat de Cataluña. **No se puede pedir a la parte que presenta escritos en idioma catalán que los vuelva a presentar traducidos al idioma castellano.**

3. Modo de actuación. De lo que se trata pues, es de **materializar un cauce administrativo para la resolución de incidencias.** Así pues,

**Secretaria de Coordinació
Provincial de Girona**

*Secretaría de Coordinación
Provincial de Girona*



para **solicitar la traducción** de escritos del idioma catalán al idioma castellano, tanto si se trata de documentación emitida por el Juzgado, como si son escritos de las partes, se han de seguir los **pasos siguientes**:

- A) Hay que enviar los **documentos escaneados** al Servicio de Soporte Judicial de los Servicios Territoriales de Justicia, por correo electrónico, a la dirección siguiente: serveitraduccions.girona.dj@gencat.cat (partidos judiciales de Girona, Blanes, La Bisbal d'Empordà, Santa Coloma de Farners y Sant Feliu de Guixols) o serveitraduccions.figueres@xij.gencat.cat (partidos judiciales de Figueras, Olot, Ripoll y Puigcerdà).
- B) En caso de **duda**, llamar por **teléfono** a Nuria Alsina, traductora del servicio de traducciones de Girona (teléfono 872975978) o a Maite Álvarez, traductora del servicio de traducciones de Figueras (teléfono 972943535).
- C) Hay que **especificar** en el correo electrónico, cual es el **motivo** de la **traducción** (si se ha producido indefensión de la otra parte por desconocimiento del idioma catalán, o si el procedimiento ha de tener efecto fuera del territorio de Cataluña donde la lengua catalana también es lengua oficial).
- D) Una vez elaborada la traducción **se enviará al buzón genérico** del juzgado lo más rápido posible.

4. Comunicación de incidencias. Para valorar la adecuación de los criterios fijados, y el grado de seguimiento de los mismos, los LAJS deben comunicar a esta Secretaría de Coordinación todas aquellas incidencias relacionadas con la aplicación práctica de la Instrucción, a fin de valorar posibles cambios o modificaciones en su redacción.

5. Entrada en vigor. Este Acuerdo entrará en vigor el día **1 de julio de 2018**.

Notifíquese esta Acuerdo a todos los destinatarios del mismo, haciéndoles saber que contra dicho Acuerdo cabe recurso de alzada en el plazo de **un (1) mes** a contar desde su comunicación ante el Ilmo. Sr. Secretario de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia de Catalunya.

**Secretaria de Coordinació
Provincial de Girona**

*Secretaría de Coordinación
Provincial de Girona*



Así lo acuerdo y firmo



**José Francisco Escudero Moratalla
Secretario Coordinador Provincial de Girona**